

## 目錄

138期 (2005年9月)

- P1. 「我beh繼續使用教會羅馬字ê理由」，周敦人
- P3. 「Sound Correspondences between Taiwanese Holó and Old Norse / Latin / Greek Lexicons」(3);台灣 Hō-ló 話 kap 古代北歐語 / 拉丁語 / 希臘語 ê 語音對應」(三)，吳照雄
- P5. 【笑話】「Giú保險」、「攏走chhóah」，素珠
- P6. 「第10屆世界台語文化營結業式感言」，吳正任
- P6. 【台語ê智慧】，編輯室
- P7. 【趣味ê物理】「來去看日--出」，Liân-chong
- P8. 「Bàng-ní-hoe tê」，Iâu Chi-liông; 「夢爾花茶」，姚志龍
- P9. 「Tâi-ôan Sít-bîn Bûn-Hák-só---2---Thâk Sêng-Tâi Tâi-Bûn-Só ê Kám-siôn  
殖民文學所---2讀成大台文所ê感想」，Ta-káu Ma-khá-tau Si-lá-iah
- P12 「李登輝學校研習心得」，吳正任
- P12 「花蓮kap南台灣旅遊記」，赤松美和子
- P13 「敢是Columbus發現北美洲？」，阿旭
- P14 「水順公」(2)，陳雷



## 我beh繼續使用教會羅馬字e理由

◎周敦人

這幾年來台灣有一kóa人對台灣話e拼音字感覺有興趣，有人甚至發明一套新e拼音系統。Chia-e新系統對學術方面來講是好e現象，m̄-koh tui實用方面來講tō m̄是好e代誌。我tùi細漢tō有機會學習羅馬字，tī最近也有研究幾nā個新e拼音系統。總--是到尾--a，攞感覺教會羅馬字上實用，也上有保存kap繼續e價值。Tī chia我beh儘量用客觀e態度來說明我e理由。希望你tī看了e時也會有同感。

一、「悠久e歷史淵源」：tùi無到有e啟蒙e功勞  
十九世紀中期，清國受強迫開放門戶，西洋e傳教師tō tōe tī政商界人士e後壁也來到台灣做傳教e工作。Hit時因為雙方tī語言上e隔限，而且大部份e住民bat真少漢字，koh漢字也真phái\*學，所以hia e宣教師tō用拉丁字母e拼音法來創造一套文字，hō無論有信仰是無信基督教e人，ki\*-nā願意學習--e，攞會得著利益。這種新e文字對當時台灣大眾e生活來講，是tùi「口傳e文化」變成作「文字e文化」，tùi「無記載史」進步到「有記載史」e階段，同時也是為著「大眾教育」e事業踏出一大步，也tō是「tùi無到有」e演變kap發展，文化意義非常e深遠，tī歷史上有真大e功勞。

二、「文獻存在e價值」：會tàng繼續起台灣e文化大厝。

馬雅各 (James L. Maxwell) 醫生tī 1865年tùi英國來台灣，是西洋人來台灣傳教e第一個。無幾年後，tō開始有羅馬字「課本」hō人學習(1871年11月)，後--來也有翻譯「新約聖經」來做禮拜e

路用(1873年10月)，然後也koh發刊今日「教會公報」e前身「府城報」，來做社區內面傳報消息e工具(1885年7月)，tùi月刊開始，後來變成雙週刊，幾年後開始發行週報到今日。(可惜tī 1960年代受國民黨e查禁斷--去。教會界已經開始熱烈teh討論，啥物時beh恢復白話字e教會公報。)好佳哉以前hia-e白話字教會公報，攞有保存kah真好勢，真完整。你若bat這套白話字，tō會tàng去讀hia e文獻，去了解一段台灣人tī本地生活e事跡，進一步也會tàng繼續去記載，以後台灣人繼續發展e歷史。

三、「邊際效用e功能」：第一套拼音系統上有路用。  
經濟學家用「邊際效用」這個名詞來解釋真chē「消費」e現象。比如講第一碗飯上好食，同時也上有營養價值，第二碗tō差--一-sut-á，第三碗就koh khah差--loh。全款e道理，厝內e第一台自動車是上有路用e交通工具…。所以，第一套拼音系統對大眾e文字用途上廣闊，第二抑是第三套tō無hiah-nih有路用，而且使用者ài koh用時間kap精神去學習第二kap第三套e拼音系統！台灣e第一套拼音系統已經存在一百外冬--loh，所以這套拼音字是上會tàng發揮台灣人母語e文字功能，也最會tàng幫助咱了解，一百外冬來咱e祖先tī台灣奮鬥e歷史。簡單來講，教會羅馬拼音系統會tàng提供上chē e「牛肉」，所以上會tàng滿足咱對台灣文化古跡e求知慾。

四、「發明kap專利e實質」：kap成品e行銷無像款。

每一個國家e政府攞有設「專利局」，是beh用來審查發明家所提出e專利。大家攞知影，專利本身kan-ta\*是一種「智慧財產權」niā-tiā\*。真chē科技性e專利tiōh-ài koh經過「應用」e過程，製造

chiá<sup>4</sup>-chê會tàng使用ê物件，koh tī經過試用kap改進了後，又koh tiōh kā成品 thèh去到市場推銷，看消費者有歡喜這種新產品抑無，了後才會tàng鑑定hit個專利ê實用價值。因為按呢，tī專利局註過冊ê專利ê數目是滿四界，m̄-koh是確實變成實用品--ê tō無jōa chē--loh。

發明一套新拼音系統雖然m̄免經過專利局ê審查，但是猶須要經過一段試用ê過程，改進kap民意調查才會tàng確定這個系統ê實用價值。也tō是講，若有人提出一套新ê拼音系統ê時，這個新系統kap已經使用真久ê系統無法度馬上tī各方面來作比較。因為這個新系統是親像一個專利nā-tiā<sup>4</sup>，tō攏猶未有啥物文獻thang hō人看，也tō是講，猶m̄是一種正式ê成品。所以講，hia ê新系統若kap教會羅馬字來比較ê時，tō親像gin-á kap大人teh比評，也親像散赤人kap好額人teh比評，實在真無四配。總講一句，羅馬字真早tō已經是一種「成品」，其他新「出世」ê系統kan-ta<sup>4</sup>是一種「專利」nā-tiā<sup>4</sup>。

五、「系統內改進ê效率」：需要上kē ê社會成本tō會tàng變成koh khah好ê系統。

教會羅馬字雖然是最古老ê拼音系統，m̄-kū m̄是因為按呢tō攏無teh改進。其實歷年來已經有改進過幾nā擺--lah，而且到這陣也猶有teh改進。舉一個例來講，chit-má所teh用ê複合母音“oe”真可能改做“ue”比較khah適當。M̄-koh，真明顯--ê是，這種tī「系統內」改進ê「社會成本」，比用「新系統」來全部取代「舊系統」ê成本加俗真chē。學習ê人kan-na用真少時間tō會tàng學著新ê部份，印刷方面也m̄免真chē麻煩tō會tàng改進。舊系統ê改進thang講是漸進式--ê，用新系統來取代舊系統卻是急進式--ê，也是革命式--ê。舊系統是一直繼續有teh改進，新系統是ài tūi「零」開始，所以ài koh經過真chē時間kap精神去改進，才有法度變作一個真好ê系統。

六、「族群溝通kap融合ê橋樑」：各族群羅馬字ê聖經kap聖詩版本

荷蘭人治理台灣ê時代，羅馬字是荷蘭人kap Si-la-iah平埔族ê中間所使用ê話語。荷蘭人離開台灣以後tō變作無啥物路用，所以tō斷斷--去。十九世紀半以後，羅馬字變做人口佔上chē ê Hō-16人所使用ê文字。所以頂面所講ê羅馬字課本、聖經、聖詩kap教會公報攏是用Hō-16話ê發音來寫--ê。不過後來羅馬字tō漸漸普及到人口khah少ê客人kap原住民ê範圍，chit-má已經有客話kap幾nā種原住民ê聖經kap聖詩。換一句話來講，chit-má台灣ê四大族群內底，已經有三個族群有teh使用羅馬字，而且攏使用真久--lah。Chē是一個有力而且bē-tàng否認ê歷史事實。所以，如果kā羅馬字變做台灣各語言全款ê拼音系統，實在是真合理koh方便ê代誌。

七、「羅馬字kap基督教ê關係」：是歷史偶然性m̄是必然性

十九世紀來台灣ê宣教師是基督教徒，所以所傳--ê是基督教，所發明ê文字也tō叫做「教會羅馬字」。M̄-kū 這個關係m̄是有啥物必然性ê關係，是偶然性nā-tiā<sup>4</sup>。設使in所信--ê是佛教，m̄是基督教，in所傳--ê tō是佛教，in所發明ê文字也會受稱做「道場羅馬字」。像款ê道理，若是回教ê時，tō稱做「清真寺羅馬字」。以後上要緊--ê是，hō大家tī每日生活上攏會tàng來使用羅馬字。Ng-望無jōa久咱會tàng看著「羅馬字ê佛經」kap「羅馬字ê可蘭經」！

西洋人有一句俗語按呢講：「羅馬m̄是一日tō起好--ê」。教會羅馬字也m̄是今日才出世--ê，是已經有百外冬ê歷史--a。咱既然有一座百幾冬ê「羅馬字城」，咱無理由來放sak 這個城koh再另外去起一座新城。台灣人受外來者四百年ê統治已經換幾nā擺ê「國語」--a，所以咱m̄-thang koh浪費時間去討論抑是辯論，beh用啥物拼音系統來教育咱ê後代。上好tō是用已經有歷史背景也有繼續teh改進ê教會羅馬字，hō大家真緊學tō會tàng去認bat咱台灣人ê過去，也會tàng繼續去建造這座大城，來創造咱美麗ê將來。

## Sound Correspondences

between Taiwanese Holó and Old Norse  
/ Latin / Greek Lexicons (3)

## 台灣 Hō-ló 話 kap 古代北歐語

## / 拉丁語 / 希臘語 ê 語音對應

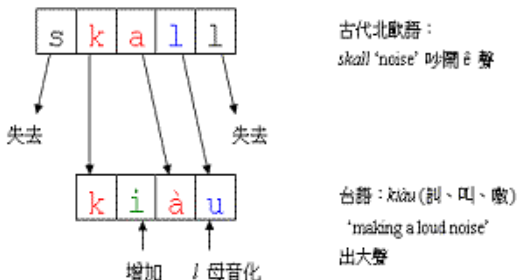
## (三)

◎ 吳照雄

## 第 2 章：發音對應 ê 型式

(Motif of Sound Correspondences) - 2

咱 tī 第一章有討論著台語字彙會 tàng 分做兩大部份：(1) Group-1 ê 字彙無 kap 漢字相通，這部份佔 Hō-ló 話字彙大約 30%；(2) Group-2 ê 字彙 kap 漢字有相通，大約佔 70%。我 mā 有按 Group-1 ê 字彙中，提出一個型式 ham 古代北歐語 ê 型式相對應。Chit-má 我 beh 來按 Group-2 ê 字彙中，提出一個 kap 古代北歐語字彙相對應 ê 型式。表面上看--起--來，這個對應是真複雜--ê，但是經過科學 ê 多系列排對 (multiple sequence alignment) 分析了後，就變做真簡單--lah。現在我用一字古代北歐字 “skall” kap 一字台語字 “kiáu” 來做比較說明，並且畫下面 ê 圖來表示語音變化 kap 對應 ê 關係。



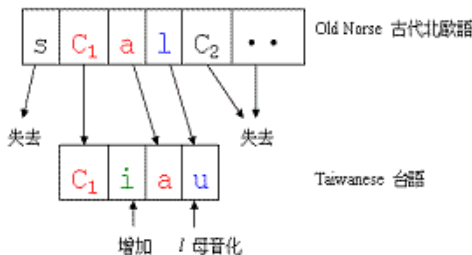
古代北歐字 skall (noise) 意思是大聲吵鬧 ê

聲，kap 這字相對應 ê 台語字是 kiáu 訓、叫、噉。根據甘為霖牧師所編 ê 《廈門音新字典》解釋：

- kióu 訓：tōa-sia<sup>a</sup> kiò (大聲叫)
- kióu 叫：chhut tōa-sia<sup>a</sup> (出大聲)
- kióu 噉：khím-siū hâu ê sia<sup>a</sup>; chhim-chhim ê sia<sup>a</sup> (禽獸吼 ê 聲；深深 ê 聲)

所以這三字 kiáu ê 漢字大約意思是全款：就是「出大聲」，而且發音也全款，所以 thang 講，來源是全一個，只不過是「一尾魚三款食法」。其中 kiáu 「叫」是讀書音，白話音是 kiò。「訓、噉」這兩個字只是古早時代 ê 書面語 ê 字，現在已經無 teh 用--lah。

Chit-má 咱來看字對應 ê 關係 (請參看頂面 ê 圖)。古代北歐字 skall ê 第一字母 s 失--去；第二 kap 第三字母 -ka- 是保留--teh；但是這兩 ê 字母中間，台語字插入一個 -i- 字母；第四字母 -l- 變音成做台語字 ê -u；最後 ê 字母 -l 也失--去。結果是 skall > kiáu。現在咱用公式來表示一般 t'ek 對應 ê 關係：ON sC<sub>1</sub>aC<sub>2</sub>... > Tw C<sub>1</sub>iau，其中第一子音 s 失--去，第二子音寫做 C<sub>1</sub> 有保留--teh；增加 i；a 保留；l 變音為 u；第四子音 C<sub>2</sub> 也失--去；C<sub>2</sub> 以後所有 ê 字母攞失--去。請看下面 ê 圖，就比較容易瞭解。



現在咱來 kā data 收集起--來，用多系列排對來分析。其中有三字 ON ê 字 tī 字中間有一個 -j-，為著排對 (alignment) ê 關係，tī 其他 ê 字中間加填入“-”。

MSC-2: ON sC<sub>1</sub>(j)aIC<sub>2</sub> - : Taiwanese C<sub>1</sub>ju

ON	Gloss	Taiwanese Gloss
1 sk-ali	hall, room	kiâu 齋 (喬遷之喜) 'tall mansion'
2 sk-ali	noise	kiâu 訓、叫、噉 'loud cry, loud noise'
3 sk-álp	idle talk	kiâu 謔 'idle talk'
4 spjalđ	tablet, square	piáu 標 'tablet, label'
5 spjall	saying, tale	piáu 表 (表白) 'expressing, saying'
6 spjall	to spoil, destroy	piáu 標 'to hit, strike at the heart'
7 sm-álr	small, little	biáu 渺 'little, small'
8 st-állr	stall	tiáu G1 'a stall to keep animals'
9 st-állr	to stall	tiáu G1 'to stall'

kan-na一部分kap MSC有符合e字:

10 sk-álm	short sword	kiám 劍 'double-edged sword'
11 sm-álr	small, little	siáu 小 'small, little'
12 sk-álp	scabbard, sheath	ziáu 鞘 'scabbard, sheath'

現在咱kā收集著ê data來做 khah 詳細ê分析。

1. ON skali (hall, room) 意思是會堂、房屋，對應ê漢字是「喬遷之喜」(kiâu chhian chi hí) ê「喬」kiâu。這個漢字「喬」字原來ê意思是「高大」，比如：「喬木」。但是用tī「喬遷之喜」時，這字ê意思變做「高樓大廈」(tall mansion)，che是kan-na限定tī禮貌上稱呼對方ê房屋時用--ê，若咱家已teh搬厝ê時，咱bōe講：「我 chit-má teh喬遷」。

Tī chia我順續提起一項趣味ê現象，tō是若H5-16話 Group-1 ê字ham古代北歐字對應ê時，H5-16字一般攏是普通家庭日常生活ê字，親像 a-má, kha-ne, hám-á (請注意：Chia ê字只是日常生活平凡 ê字，並無暗示粗魯，不雅 ê含意)。但是若古代北歐字 ham 漢字 (Group-2) 對應ê時，chia ê漢字 sòa變做真客氣，真有禮貌，一般講是真文雅，不過也有一kóa虛假，比如用這字「喬」字稱呼別人ê房屋是高樓大廈，甚至對方ê厝可能只是一層樓-á ê時，mā是這款講法。Che到底是啥物原因？咱將來會做 khah深入ê探討。

2. ON skall (noise) 對應H5-16話是 kiâu「訓、叫、噉」，請看頂面詳細ê解說。

3. ON skálp (idle talk) kap 台語 ê「謔」kiâu 意思像款，是「話真chê，講話無頭無尾」。

4. ON spjalđ (tablet, square) 意思是柴板也是柴牌-á用來做標示，對應ê漢字是「標」piáu，比如：標牌、標示。其他ê用法親像：目標、標語、標售，攏kap柴板柴牌-á有關係。

5. ON spyall (saying, tale) 意思是講話、表白、發表，所以對應ê漢字是表白、發表ê「表」piáu。後--來台語 ê「表」字意義有擴大(中國話也是)，咱免koh kan-na靠講話，只用動作、目色或是「表情」就會 tàng kā心思想念「表露、表示、表明」出--來。

6. ON spjall (to spoil, damage, destroy) 意思是破壞、傷害，對應台語字是「標」piáu，這字ê意思，照中國漢朝許慎《說文解字》解釋是「擊也」，照甘氏《廈門音新字典》解釋是拍(打)、搥胸，現在這字罕teh用。

7. ON smálr (small, little) 意思是小，對應ê漢字是「渺小」ê「渺」biáu。按照 MSC-2 ê規則，對應ON smálr ê台語字應該是“miáu”才tiòh, mā會是 biáu? Che牽涉著台語ê「去鼻音化 denasalization」ê規則，因為che mā牽涉著H5-16話遷sòa ê路線這項大代誌，咱後攏有機會才來討論。對應ON smálr另外也有一個漢字是「小」siáu, tī下面會作解說。

8. ON stallr (a stall to keep animals) 意思是遮日頭也是避風雨 ê tiâu-á, 譬如「豬 tiâu」、[馬 tiâu]。H5-16話 ê tiâu字無漢字，所以是Group-1 ê台語字。甘氏 ê《廈門音新字典》用「工寮」ê「寮」liáu代替。台灣長老教會ê聖經ê台語漢字本，teh講羊tiâu ê時，mā是用新造ê字來代替(註一)。

9. ON stallr (to stall) 是「當某一項代誌 teh進行ê時，忽然間停--落--來」ê意思。譬如一台自

動車駛到半路 sòa 停--落-來 bōe koh 走--ah, 就是 stall。這字對應 Hō-lō ㄛ字是 tiâu, 無漢字, 所以 mā 是 Group-1 ㄛ字。咱講「齒輪咬 tiâu」, 「一台計程車 khê tiâu tī 巷ā底, bōe tit 出--來」, 就是這字。阿母叫阿英去超級市場買一罐豆油, 阿英 tī “超市” 看著一本 bang-gah hō 迷--著, sòa bōe 記得轉--來, 按呢, 阿英是 tiâu tī 超級市場--ah。現今台灣 ㄛ政治, 因為立法院「朝小野大」, 中國國民黨 kap 親民黨 ㄛ心肝內 kan-na 中國無台灣, 致到真 chē 民生法案 kap 軍購預算攏 tiâu tī 立法院。

頂面 ㄛ表內, 也列出三字台語字無完全符合這個對應 ㄛ motif, 我 kā 歸類做「部分符合對應規則 ㄛ字」(words partially conforming to the MSC), 下面說明:

10. ON skálm (short sword) 意思是短-ㄛ劍, 對應台語字上有可能 ㄛ字是「劍」kiám。但是對應無完全符合 MSC-2 ㄛ規則, 台語字 ㄛ字尾是 -m, 卻 m̄ 是 -u。Che 是因為受著另外一個 MSC ㄛ影響, 將來有機會才介紹。

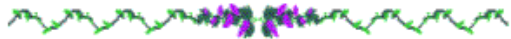
11. ON smalr (small, little) 照頂面 ㄛ解說, 有對應漢字「渺」biáu字, 但是真明顯--ㄛ, 這字 mā 會 tàng 對應「渺小」ㄛ「小」siáu字, 不過無完全符合 MSC-2, 伊保留著 s-, 卻失落 -m-。所以會 thang 講, ON smalr tī 台語衍生出二個姊妹字: biáu kap siáu, 而且這二字常常連起來用: biáu-siáu 「渺小」, 表示真小 ㄛ意思。

12. ON skálpr (scabbard, sheath) 意思是刀鞘, 對應台語字上有可能 ㄛ字是刀鞘 to-siáu ㄛ「鞘」siáu。照 MSC-2 ㄛ規則, 應該是 s- 失--去, -k- 留 tiâu, 但是台語字卻是顛倒 pái: s- 留--落-來, -k- 失-去。這個保留 s- ㄛ情況 kap 第11 例像款。

漢字「鞘」tī 中國話 ㄛ發音是 <一ㄨ、, 照台語 kap 中國話語音對應 ㄛ規則, 有可能是按 \*kiâu 演變過去 (比如「橋」字: 中國話 <一ㄨ、/ 對應台語 kiâu)。所以有可能 ON ㄛ skálpr 原本衍生出 \*kiâu kap siáu 兩個 Hō-lō 姊妹字, 了後這字 \*kiâu 失蹤--去, chit-má kan-na chhun 一字 siáu 台語字留--teh。

## 討論

根據這個 MSC-2, 咱有 chhōe 著 9 個有完全符合, 3 個部分符合對應規則 ㄛ台語字。這款 ㄛ對應是真有照規則--ㄛ, 按呢看--起-來, 台語 kap 古代北歐語 ㄛ語音對應 m̄ 是 tú-phōng--ㄛ!



## 【笑話】

◎素珠

### Giú 保險

阮朋友足 gâu giú 保險, m̄ koh mā 真愛臭彈。有一擺 tī 推銷 ㄛ時, kā 人客彈講買保險有足 chē 好處, kā 我買保險 ㄛ人客攏 bē 死, 人客 tō kā 問: 「Ah 若死 beh 按怎?」阮朋友想想--leh, kā 應講: 「若死 tō 扛去 tāi--a」。

### 攏走 chhóah

一對翁 ā 某半暝 ā 睏 kah 當熟, 雄雄外面 kā-ná 有啥物動靜, in 某緊張醒--起-來, 趕緊 kā 身軀邊 ㄛ翁婿搖--起-來, 講: 「緊起--來, kā-ná 阮翁轉--來-a。」In 翁雄 雄去 hō 吵--起-來, gōng 神 gōng 神 koh 緊張, 衫 lām--leh 趕緊 chōng--起-來, 講: 「Ná m̄ khah 早講, chit-má beh 叫我 bih tī tō 位?」。

### 多謝恁 ㄛ慷慨捐款:

美國: 張啟典 \$200, 黃聲宏 \$200,  
Tung-Shiuh Huang \$100,  
陳柏壽 \$200

# 第1屆世界台語文化營結業式感言

◎吳正任

我<sup>ti</sup>第3屆開始參加『台羅會』主辦<sup>e</sup>世界台語文化營，這擺是第3擺。

啥物是『文化』？『文化』<sup>e</sup>解釋有百百款，若<sup>khia</sup> <sup>ti</sup>無全<sup>e</sup>角度來看，<sup>tióh</sup>有無全<sup>e</sup>視野<sup>kap</sup>定義。

上簡單<sup>e</sup>講法，『文化』<sup>tō</sup>是『生活』<sup>e</sup>果積(總稱)；『語言』是生活真重要<sup>e</sup>一部分，『母語』是咱講<sup>e</sup>第一個語言。

Ták擺我若知影，<sup>tō</sup>一<sup>jiah</sup>有<sup>teh</sup>辦研習活動，尤其是<sup>ham</sup>台灣<sup>e</sup>『語言』、『文化』、『歷史』、『藝術』等等有關係<sup>e</sup>活動，我擺會足想<sup>beh</sup>拚去參加。若無參加，一個心肝頭擺會<sup>ngiau-ngiau</sup>，<sup>tōe</sup>無著陣，<sup>tōe</sup>無著<sup>chōa</sup>，心肝頭足<sup>ngái-giòh</sup>！

參加活動，見若<sup>tū</sup>著熟<sup>sai</sup><sup>e</sup>朋友，心內會足感動，想講親像<sup>bat</sup> <sup>tī</sup> <sup>tō</sup>一個所在見<sup>--</sup>過。Chia-<sup>e</sup>朋友，猶原<sup>chham</sup>咱相全，行著全款<sup>e</sup>路，<sup>in</sup>對『母語』<sup>e</sup>熱誠，永遠無消退！『熱誠』真正是一款性命力！若見著新朋友，我足歡喜，想講有<sup>lú</sup>來<sup>lú</sup> <sup>ché</sup>關心母語<sup>e</sup>朋友加入咱<sup>e</sup>行列，可見『母語』有<sup>teh</sup>生<sup>thōa</sup>。Üi <sup>ták</sup>家身軀擺，咱看著母語<sup>e</sup>未來<sup>kap</sup> <sup>ng</sup>望！

感謝主辦<sup>kap</sup>協辦單位<sup>e</sup>付出<sup>kap</sup>用心，我相信參加這擺活動<sup>e</sup>朋友，大多數<sup>e</sup>人，擺有『大碗<sup>koh</sup>滿<sup>ki</sup>』<sup>e</sup>感受<sup>kap</sup>收成，<sup>tī</sup> chia，是<sup>m̄</sup>是請<sup>ták</sup>家用熱烈<sup>e</sup> <sup>phók</sup> <sup>á</sup>聲向主辦單位表示感謝！

最後，我<sup>beh</sup>借用咱台語文<sup>e</sup>教授、作家、前輩講<sup>e</sup>話，<sup>kap</sup> <sup>ták</sup>家互相勉勵：(因為<sup>tī</sup> 台語文學運動史頂頭，<sup>chia</sup>-<sup>e</sup>話<sup>m̄</sup>-<sup>nia</sup>是已經成做經典，更加是極有價值<sup>e</sup>文獻資料。)

頭一位李勤岸教授講<sup>--</sup>過：「台灣作家<sup>beh</sup>大膽放棄殖民語，勇敢學習家己<sup>e</sup>母語來寫作，咱<sup>beh</sup> <sup>hō</sup>台灣一個機會！」

第二位林央敏老師<sup>bat</sup>講<sup>--</sup>過：「做一個台灣作家，我若無法度用母語來創作，我深深感覺對

不起這<sup>tè</sup>土地！」

第三位宋澤萊老師講<sup>--</sup>過：「鄉土文學已經轉變做『台語文學』，<sup>chit-má</sup> <sup>tióh</sup> <sup>beh</sup>變成做『台灣文學』<sup>--</sup>！」(<sup>phái</sup>\*勢，尾後這句是我<sup>ká</sup>伊添<sup>--</sup>入<sup>--</sup>去<sup>--</sup>。<sup>e</sup>。)

第四位張春風教授<sup>e</sup>堅持<sup>kap</sup>理念：「用咱<sup>e</sup>心 / 用咱<sup>e</sup>情 / 用咱<sup>e</sup>疼 / 用咱<sup>e</sup>話 / 寫(創作) 咱<sup>e</sup>台語文。」

第五位上有份量，咱台羅會<sup>e</sup>理事長：

蔣為文教授<sup>e</sup>定定<sup>ká</sup>學生<sup>á</sup>呼籲<sup>kap</sup>提醒：「咱家已<sup>m̄</sup>-<sup>thang</sup>放棄講母語<sup>e</sup>權利！台灣人若<sup>beh</sup>成做一個獨立<sup>e</sup>『民族國家』，<sup>tióh</sup> <sup>ai</sup>透過文化<sup>e</sup>『脫漢運動』才有可能達成！」

請<sup>ták</sup>家心內記<sup>tiau-tiau</sup>。多謝！L6-lát！感謝<sup>ták</sup>家！

(這擺營隊結業式，<sup>hō</sup>報名第一號<sup>e</sup>學員吳正任老師，代表上台接受結業證書，<sup>kap</sup>發表這節謝詞<sup>ham</sup>感言。2005 / 08 / 14)



## 台語<sup>e</sup>智慧

編輯室

### 青狂狗，食無屎

以前庄腳<sup>e</sup>野狗，有時會愛食屎，特別愛食<sup>gín-á</sup>屎。我<sup>e</sup>朋友朱<sup>--</sup><sup>e</sup> <sup>tō</sup>講伊細漢<sup>e</sup>時<sup>tī</sup>甘蔗園放屎，一陣狗<sup>á</sup> <sup>tō</sup>相爭食，<sup>koh</sup> <sup>ká</sup>伊<sup>e</sup> <sup>kha</sup>-<sup>chhng</sup> <sup>chī</sup> <sup>kah</sup>足清氣。

狗若鼻著屎味，猶未看著影，<sup>tō</sup>青狂滿四界走<sup>chóng</sup>去<sup>chhōe</sup>，結果猶未<sup>chhōe</sup>-<sup>著</sup>，<sup>tō</sup> <sup>hō</sup>別隻狗<sup>á</sup>先食<sup>--</sup>去<sup>--</sup>。

有人<sup>tū</sup>著代誌真青狂，結果一事無成，<sup>tō</sup>講：青狂狗，食無屎。

### 貪食無補，漏屎掣苦

貪食對身體無啥物好處，顛倒吸收無好攞漏漏<sup>--</sup>出<sup>--</sup>來，加艱苦<sup>--</sup>。<sup>e</sup>人若貪心，無應該<sup>thèh</sup>-<sup>e</sup>，因為「貪」<sup>tō</sup> <sup>hē</sup>性命<sup>thèh</sup>，結果<sup>soah</sup>加艱苦。

有一句話講：需要<sup>--</sup><sup>e</sup>無<sup>ché</sup>，想<sup>beh</sup>愛<sup>--</sup><sup>e</sup> <sup>siu</sup> <sup>ché</sup>。人若節制慾望，會<sup>koh</sup> <sup>kah</sup>快樂。

## 【趣味物理】

## 來去看日--出



◎ Liân-chong

雲

..a招宗..a beh 去阿里山享受一下..a 森林浴，講 hia-ê “芬多精” 是外好 tū 外好..leh! 也怕算隔日透早 beh 去看日..出..宗..a 想講箭 a 箭結婚 chiah 久，來阿里山渡假 mā 是應該..兩人 tō 歡歡喜喜上(chhiū“) 阿里山，koh 再一擺 a 蜜月旅行..loh! 森林浴實在真讚，rū-kū 看日..出 soah 來看著一粒真刺目 e 日頭，規個 “lo-man-ti-khuh” (romantic) e 氣氛擺破壞了了！代誌 thài 會按呢！

若是 beh 看日..出，實在是去海邊..a 看，khah 會 chhiū-chhāg..透早天 tú-tú..ā phah-phū-kng e 時，tiām 海邊 ng 東方看..去..ti tiāu..遠天邊 e 白雲，ù i ē pak 駐腳 tâu-h..tâu-h..a 會顯出鳥 tō 紅，朱紅 e 彩霞..Chit-tiáp ti 海面也會 tâu-h..tâu-h..a 日頭浮..出..來，伊 ùi chit bái-bái..ā 到半圓，到全圓，最後跳出海面，伊 e 色水 mā 是 ti 鳥 tō 紅到朱紅 teh 變換..你會 tit-thang 看著一粒圓..kūn..kūn koh h̄r..chu..chu e 日頭慢慢..ā giā 浮，海面也會反射柔軟黃 h̄r e 光彩，kap 天邊 e 彩霞成做一幅 hō 人感動 e 圖畫..Che tō 是正港 e 日..出，rū-kū 阿里山頂看..著..ē thài 會 kap 海邊看..ē 精差 hiah-nih chē?

Kiah 一枝箸，kā 伊插入 té 水 e 碗內，ā 頭 chim-chiok 看 m̄i..leh..Hit 枝箸是 r̄n 是 親線斷做兩 chat? 這款現象 號做光 e 折射，tō 是光通過無全款 e 透明物質，光會改變伊 e 方向..若是光 ùi 空氣通過水，tō 會親線圖 1 按呢..

各種透明物質 號做光 e 介質，每一種介質對光折射率也 擺無相像..水..ē 比空氣..ē khah 大，所以光 ùi 空氣 chng..入水內，折射 e 光 tō 偏離開水面，親線圖 1..反倒轉，若是光 ùi 水內 chng..入空氣，折射 e 光 tō 偏 6a 水面，親線圖 2 e 是..liu A 所反射出..來 e 光 折射 e 光 tō 偏 6a 水面，親線圖 2..著 e 是..lin

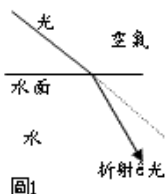


圖1

A 所反射出..來 e 光 真 chē，  
咱 keng 兩 chōa 來看，一  
chōa 是直直射出水面，  
koh 另外一 chōa 是 ùi A 到 O  
才折射出..來，伊偏 6a 水面，  
所以看..起..來 箸 尾 就 ti B e  
所在..也 tō 是 咱 tiā-tiā e 感覺

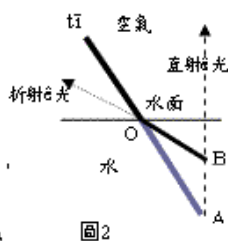


圖2

tī 親線 at..chih 斷做兩截 e 現象..Ta 到 chia，你若感覺 bū-sà-sà，請 kiah 著 phāng 碗來做這個實驗 kā 看 m̄i..leh!

Chit-má beh 來講日..出 e 代誌..Ti 咱地球 e 頂面有一個 káu-káu-káu e 大氣..chàn，伊 e 密度 jú 6a 地面 就 jú 大..光通過大氣..chàn 到咱 e 目睷，是通過一個 e 密度一直 teh 變 káu e 透明物質，所以會產生折射 e 現象，親線圖 3 (kā 日頭查細粒 koh 6a 地球是 按呢 khah 好 說明)..Ui 日頭射..出..來 e 光，頭起先是直線 teh 行，等 6a..近 地球 e 時，因為 折射 hō 伊 前途 e 方向 改變..Jū 6a 地面，彎曲 就 jú 厲害，等 伊 傳 hō 地面 e 人 A，A 所看..著 e 日頭 是 ti 海平面 頂，也就是 頭前 講..ē，日頭 tā..ā 才 浮出海面 nā-tiā..是 啥物 in-toa hō 日頭看..起..來 是 柔軟 e 朱紅色？日光是 紅色，柑..ā 色，黃色，chhe..色，藍色，靛色 kap 紫色 e 各種色光 e 複合光，紅色光波長上長，無去 hō 大氣..chàn e 空氣分子 散射，所以 伊 會 tàng 通過大氣..chàn 到咱 e 目睷，hō 咱 看著 朱紅色 色水..

Ti chia 順續 beh

報 hō 你 知 彩，是  
怎樣 天 頂 e 色  
水是 藍色  
..ē? Che 是  
因為 藍色 e  
波長 tō 好 hō 空  
氣 分子 散射..去..

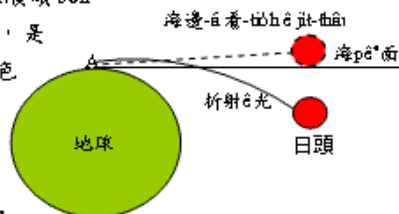


圖3

若是 阿里山 看 r̄n 著 e 日光是 無經過 折射，直 chhiō 到眼前，所以 咱 會 感覺 光..iā-tiā..甚至 會 刺目 睷，去 hō 伊 傷..著..阿里山 是一個 渡 蜜月 e 好 所在，rū-kū 若是 beh 看日..出，一定 ai 準備 一副 烏仁 e 目鏡 來 保護 目睷..



## Bāng-ní-hoe tê

## ◎Iâu Chì-liông

Lām-pō ē gō-gōeh thi<sup>\*</sup>, thi<sup>\*</sup>-khi tō jōah-hut-hut--ah!

Khòa<sup>\*</sup> tiōh tō-pi<sup>\*</sup> ū chit-ē bē-liāng-chūi ē tā<sup>\*</sup>-á,

khòa<sup>\*</sup>--khí-lái koh ná chia<sup>\*</sup> ēe-seng, sim-lái siū<sup>\*</sup>

kui-pōa<sup>\*</sup>-pō kú--ah! Chiok siū<sup>\*</sup>-beh bé chit-poe liāng-chūi-lái

chí chhūi-ta--leh, kui-kang chiok kú bō lim-chūi--ah!

Nā koh bō pō-chhiang chūi-hun, ū khō-lêng sin-thé kōe-thâu  
khiām chūi soah-ē ta-kah piān "lāng-pa."

Chū-jian kiā<sup>\*</sup>-ōa khi liāng-chūi-tā<sup>\*</sup> hia! Chiah chai tā<sup>\*</sup>-á

sui-jian bō gōa-tōa, liāng-chūi chin-chiā<sup>\*</sup> ū kàu chē khoán--ē!

Ū chhe<sup>\*</sup>-tē, āng-tē, phō-ní-tē, kiām-mōe-á chhe<sup>\*</sup>-tē,

ū bit-tē, khō-tē, chháu-á-tē, koh-ū tang-koe-tē,

ū tng teh liū-hēng ē ni-tē, chin-chu ni-tē... Tāi-ōan lāng ē

thau-khak chin-chiā<sup>\*</sup> bē bái--neh! Chiah chē khoán gōa beh

bé tō chit-khōan khah hó? Siū<sup>\*</sup> bō--neh! Kui-ē thau-khak

soah hoe-sá-sá, kám-kak ták-hāng lóng bē-bái!

Hō--lah! Chhin-chhái--lah! Thau-ke! Lái nāg poe

lí kám-kak hó lim ē té tō-hó! M̄-thang khat

cha-hng bē bō liáu--ē-neh!

Lí m̄-bián hōan-lō, chha-put-to kōe-tau gōa chia ē

tē-chūi tō lóng bē liáu-liáu--ah! Chōat-tūi bō kē-mē hōe--lah!

Lí ná-sī gōa-kheh, nāg poe tōa-poe.ē, thèh lí 20 khō

tō-hó, án-ne ū siōk--bō? Tng gōa kā té phāng--kōe

-lái ē sí, phī<sup>\*</sup> tiōh chit-chūn khin-khin chheng-chheng ē

phang-bī, chin chheng-phang, gōa tō koh tōa-tōa--ē,

ēng phī<sup>\*</sup>-á suh chit-ē tōa-khūi, chin-chiā<sup>\*</sup> ū phang,

thau-ke che kám sí bāng-ní-hoe té?

Kui-chāng hó-hó...bō chhō! Kin-á-jit sng lí ūn-khi iáu

bē-bái, chit-bī té siāng hó siau, ták-jit lóng mā tái-seng

bē kah ta-ta-ta, pō-chēng hō lí lim-lōh-āu ē sí

koh-ē hōe-kam, m̄-nā án-ni--oh! Hō lí tui phī<sup>\*</sup>-khang

hia ē chhēng-chhut chit-chūn chit-chūn bāng-ní-hoe ē

## 麥爾花茶

## ◎健志薩

南部 ē 五月天, 天氣 tō 熱-hut-hut--ah!

看著路邊有一個賣涼水 ē 擔 á,

看--起-來 koh ná chia<sup>\*</sup> ē 衛生, 心內想

規半晡久--ah! 足想 beh 買一杯涼水來

止嘴 ta--leh, 規工足久無 lim 水--ah!

若 koh 無補充水分, 有可能身體過頭

欠水 soah 會 ta kah 變「人 pa」。

自然行ōa去涼水擔 hia! 才知擔 á

雖然無外大, 涼水真正有夠 chē 款--ē!

有青茶、紅茶、普耳茶、kiām 梅 á 青茶,

有蜜茶、苦茶、草 á 茶, koh 有冬瓜茶,

有當 teh 流行 ē 奶茶、珍珠奶茶... 台灣人 ē

頭殼真正 bē bái--neh! Chiah chē 款我 beh

買 tō 一款 khah 好? 想無--neh! 規個頭殼

soah hoe-sá-sá, 感覺 ták 頂攞 bē-bái!

好--lah! Chhin-chhái--lah! 頭家! 來兩杯

你感覺好 lim ē 茶 tō 好! M̄-thang khat

cha-hng 賣無了--ē-neh!

你 m̄ 免煩惱, 差不多過 tau 我 chia ē

茶水 tō 攞賣了了--ah! 絕對無過暝貨--lah!

你若是外客, 兩杯大杯--ē, thèh 你 20 khō

tō 好, 按呢有俗--無? 當我 kā 茶 phāng--過

-來 ē 時, 鼻著一陣輕輕清清 ē

芳味, 真清芳, 我 tō koh 大-大--ē,

用鼻 á suh 一個大氣, 真正有芳,

頭家 che 敢是麥爾花茶?

規權好好--無錯! 今 á 日算你運氣猶

bē-bái, 這味茶上好銷, ták 日攞 mā 代先

賣 kah ta-ta-ta, 保證 hō 你 lim 落喉 ē 時

koh 會 hōe 甘, m̄-nā 按呢--oh! Hō 你 tui 鼻孔

hia 會 chhēng 出一陣一陣麥爾花茶

phang-bī, chhi khòa<sup>a</sup>.mái--leh lí tō chhai!

Chit-ê thâu-ke koh chiok gâu chò seng-lí chh! Góa tō  
tōa-chhūi kā liāng-chūi lim-lòh-âu, chin chia<sup>a</sup> kám-siū tiōh  
chheng-liāng, ti<sup>a</sup>.bōe ti<sup>a</sup>.bōe, koh iā bê siū<sup>a</sup> kòe-thâu ti<sup>a</sup>,  
chit-chūn chit-chūn ê phang-bī it-tit chhèng--chhut-lāi,  
ná phi<sup>a</sup> tiōh sè-hàn hit-chūn, gōan gōa-má ê thâu-chang  
teáng-bīn chhah ê bāng-ní-hoe ê bī, gín-á ê sí chiok ài óa khi  
gōa-má ê sin-khu-pi<sup>a</sup> ke suh--nāg-ê-ah! Lim chit-chhūi  
tō-bê koh chhūi-ta--a! Thâu-ke lí chit-poe bāng-ní-hoe-tē  
chin chia<sup>a</sup> ũ-chán!

Kàu-ta<sup>a</sup> lí chiah chhai!

(作者目前在電力公司上班，利用暗時去“高雄師範大學”“台灣語言教師研所”進修，  
chit-má是碩士班2年--ê，iah koh 當teh拍拚。)

芳味，試看mái--leh你tō知!

這個頭家koh足gâu做生理chh! 我tō  
大嘴kā涼水lim落喉，真正感受著  
清涼、甜尾甜尾，koh也bê siū<sup>a</sup>過頭甜，  
一陣一陣ê芳味一直chhèng--出-來，  
ná鼻著細漢hit陣，阮外媽ê頭髮  
頂面插ê麥爾花ê味，gín-á ê時足愛óa去  
外媽ê身軀邊加suh--2-ê-ah! Lim一嘴  
tō-bê koh嘴ta--a! 頭家你這杯麥爾花茶  
真正有讚!

到ta<sup>a</sup>你才知!

## Tâi-ōan Sit-bīn Bûn-hák-só----2

----Thák Sēng-Tâi Tâi-bûn-só ê Kám-sióng

◎ Ta-káu Ma-khah-tauh Si-lá-iah

7-20-2005

## 台灣殖民文學所----2

讀成大台文所ê感想

Jit-ki Sí-ki bûn-hák ê khò  
pài 4 thau-chá 9 tiám khai-sí.  
toh-téng pài pháng, pau-á, ka-pi kap gú-ni,  
siâu-lián ê Tâi-ōan giân-kiú-seng iáu teh hah-hi,  
tī pàng léng-khi ê kàu-sek--nih,  
in lóng bó hóan-không,  
iōng chiàn-âu kàu ta<sup>a</sup> ê kok-gí,  
pò-kò Jit-pún sit-bīn sí-tâi ê  
[Hóan-sit-bīn bûn-hák],  
hóai<sup>a</sup>-tit, in chhiò--chhiò-á kóng,  
gí-giân bōe éng-hióng in ê Tâi-ōan í-sek,  
súi-bóng tē-it-jit siōng-khò  
kàu-siū tiōh kóng sit-bīn-hóa kap kok-gí kàu-iók.

日據時期文學ê課  
拜4透早9點開始。  
桌頂排pháng、包á、咖啡kap牛奶，  
少年ê台灣研究生猶teh hah-hi，  
tī放冷氣ê教室--裡，  
In攏無反抗，  
用戰後到ta<sup>a</sup> ê國語，  
報告日本殖民時代ê  
「反殖民文學」，  
橫直，in笑笑á講，  
語言bōe影響in ê台灣意識，  
雖bóng第一日上課  
教授tiōh講殖民化kap國語教育。

Chit ê khò tòk-it ê gōa-kok hák-seng,  
 tui í-chá sit-bín tè-kok ê siú-tō lāi,  
 bōe-chêng lāi tiòh òh Lô-má-jī, sui-jiân  
 tái-hák i mã thák Tiong-bûn-hē,  
 Hōa-gí ke-kiám ē-láu.  
 siōng-khò i kan-ta\* kóng Tâi-gí,  
 chit-jī chit-im táuh-táuh-á thuh,  
 òh 3 tang iáu-bōe lián-tág,  
 ū sí-chūn i àn-ne kóng,  
 pháí\*-sè pháí\*-sè, m̄-kū  
 m̄ kia\* lāng chhiò,  
 iā m̄ bat thia\* i òan-thàn, chhin-chhiū\*  
 chit-kōa Tâi-òan lâu-su kap tōng-hák àn-ne  
 kóng ka-kī ê bó-gí hō in ap-pek.  
 i chē tī kak-á, bó piān pòá\*-kū,  
 bīn-thâu-chêng kan-ta\* káng-gī kap pit-ki,  
 i phī\*-tiòh chhang-á lām tâu-iú-ko ê bī,  
 Thia\* i ê a-kong ê sè-tái siū phoe-phòá\*,  
 ....iōng lēng-gōa chit-chiōng sit-bín-gí.  
 Thák-chheh-hōe i kā Ō-khī-ná-oah si-jín ê si  
 hoan-ék hō gōan thia\*, pun gōan chai  
 Ō-khī-ná-oah bó-gí ê sit-lòh, koh ū  
 I tui ka-kī chō-kok kā lāng biát-chòk ê hōan-séng.

Note: Chit-siū si lāi-té teh siá ê Jit-pún liú-hák-seng  
 chiū-sī Tsuruta Jun sàng. Chō 1 ê chá-chêng  
 sit-bín-chiá ê àn-tái, i ê hōan-séng lēng-lèk sit-chāi  
 hō lāng khim-pōe, mã hō gōa chia\* kám-khài. I bat  
 hoan-ék Ō-khī-ná-oah si-jín ê si hō gōan thia\*,  
 lōe-iōng sī kóng, si-jín tui Jit-pún tág-khi kàu  
 kò-hiong, iōng Ō-khī-ná-oah ê bó-gí kā hiong-chhin  
 chhêng-an, lāng soah iōng Jit-pún-ōe hōe-tap, m̄  
 chiah teh kám-khài, kò-hiong gí-giân  
 kap bûn-hòa ê liú-sit.

這個課獨一外國學生，  
 tui以早殖民帝國首都來，  
 bōe曾來tiòh學羅馬字，雖然  
 大學伊mā讀中文系，  
 華語加減會láu。  
 上課伊kan-ta\*講台語，  
 一字一音táuh-táuh-á thuh，  
 學3冬猶bōe lián-tág。  
 有時陣伊按呢講，  
 pháí\*勢phái\*勢，m̄-kū  
 m̄驚人笑，  
 也m̄ bat聽伊怨嘆，親像  
 一kōa台灣老師kap同學按呢  
 講家已母語hō in壓逼。  
 伊坐tī角á，無辯半句，  
 面頭前kan-ta\*講義kap筆記，  
 伊phī\*-tiòh蔥á lām豆油膏味，  
 聽伊阿公ê世代受批判，  
 ....用另外一種殖民語。  
 讀冊會伊kā Ō-khī-ná-oah詩人詩  
 翻譯hō阮聽，pun阮知  
 Ō-khī-ná-oah母語ê失落，koh有  
 伊對家已祖國kā人滅族ê反省。

這首詩內底teh寫ê日本留學生  
 就是Tsuruta Jun sàng。做一個  
 早前殖民者ê後代，伊ê反省  
 能力實在hō人欽佩，mā hō我chia\*  
 感慨。伊bat翻譯Ō-khī ná-oah詩人詩hō阮聽，  
 內容是講，詩人tui日本  
 轉去到故鄉，用Ō-khī ná-oah ê母語kā  
 鄉親請安，人soah用日本話  
 回答，m̄ chiah teh感慨，故鄉語言  
 kap文化ê流失。



## ◎孫武夫

2001年6月17日鹿港教會吳國光牧師因為肝癌蒙主恩召，二個半月後，吳牧師娘mā因為奶癌蒙主恩召，留--落--來三個細kia<sup>\*</sup>，大漢kia<sup>\*</sup>才12歲，上細漢--ê才6歲。In悲慘代誌，hō一kōa人對上帝ê疼產生懷疑，hō一kōa人怨嘆上帝無聽in ê祈禱？有人怨嘆上帝thái無看顧伊忠心ê奴僕？我beh借著這個故事幫贊大家看清上帝ê旨意。

1999年1月10日吳牧師tī通過擔任鹿港教會ê牧師了後，發現tiōh著初期肝癌，牧師娘是奶癌第三期。吳牧師驚拖果鹿港教會，tī未就任前tō提出辭職書，鹿港教會因為疼心，堅持beh吳牧師就任。吳牧師夫婦就任二年外，攞kap癌症teh戰鬥，鹿港教會全體會友mā攞表現出in ê愛心kap憐憫來照顧in。

吳牧師娘tī吳牧師病kah真嚴重ê時，khā電話要求伊ê大姊，tō是我ê婦仁人，領養抑是照顧in三個細kia<sup>\*</sup>。我ê婦仁人一下tō答應，我顛倒有真chê掛慮。後--來，我kap吳牧師娘通電話，講著三個gin-á ê時，tī電話中聽著伊háu ê聲，我mā隨時生出憐憫ê心，答應照顧in三個細kia<sup>\*</sup>。Che tō是聖經所講--ê「人生--落--來tō有疼kap憐憫ê心。」這種憐憫心第二擺出現tī我ê身，是吳牧師蒙主恩召了後，我因為6月25日到7月1日每一工攞有真重要ê聚會，心內想，hō牧師娘kap我ê查某kia<sup>\*</sup>代表轉--去tō好。吳牧師娘tī電話中，流目屎求我轉去主持吳牧師ê告別禮拜，聽著伊ê kháu聲，我koh產生了憐憫ê心，答應伊一定轉--去。這種疼心kap憐憫心mā表現tī真chê人對吳牧師夫婦ê關懷，有人捐錢，有人獻出時間來照顧in。

6月30日我tī吳牧師ê告別禮拜致哀謝，我講：

「我ê丈姆有六個kia<sup>\*</sup>婿，四個做牧師，有二個kia<sup>\*</sup>，一個做牧師，吳牧師是其中上少年koh勇壯--ê。阮原本拍算beh hō伊來為阮主持告別式，想bē到，今ā日顛倒是我來為吳牧師主持告別禮拜。」Tō親像Tho-lu-su-tho (Tolstoy)所講，人m̄知未來ê事kap過身後ê事。

## 【我ê第一篇台文】

## 陪阿媽sèh街

◎吳鳳五

臺北婦女社區大學台語班

有一工，我tōa庄腳ê阿媽想beh來阮tau tōa--幾-日-a。阮阿爸足歡喜，叫阮tāk-ê kā厝內piá<sup>\*</sup>-piá<sup>\*</sup>hō清氣，thang歡迎阿媽來。

這日阿爸開車去接阿媽。阿媽歡歡喜喜包袱khóan--leh tō坐車來阮tau，過幾工，阿母kā我講，阿媽來tōa咱tau，咱tiōh-ài好好按耐--一-下，chhōa伊去四界sèh-sèh--leh。

罕teh出門ê阿媽聽講beh去sèh街歡歡喜kah嘴á tī-sai-sai。起腳tō beh行，親像gin-á有夠古錫。

阮五、六個人陪阿媽去sèh街。阮慢慢行，tāuh-tāuh-á看，阿媽看著物件真hò<sup>\*</sup>-hián，che看看--leh，chia摸摸--leh，看著khah稀罕ê物件ná寶貝--leh，目調金金看，手m̄願放。講beh買hō伊，阿媽m̄甘阮開錢，講買轉--去mā是看，tiám chia mā是看，攞全款teh看，所以m̄免買，hō我soah嘴á開開m̄知beh按怎？

Sèh一下哺，阿媽講伊攞bēthiám，少年ê時做khang-khòe tiá<sup>\*</sup>-tiá<sup>\*</sup>peh起peh落，走東走西，體力bē bái，我kā阿媽講：「阿媽你bēthiám，阮ê腳攞行bē去--a。」阿媽笑笑講：「好--lah，好--lah，hiōh睏--一-下，才來轉。」

陪阿媽sèh街，我才知道影俗語講：老--ê老步定，少年khah tāng-hiá<sup>\*</sup>，真正無m̄-tiōh。咱ài學--ê猶足chê，特別是長輩in ê精神、in ê勤儉才是咱ài學上好ê模範。

## 李登輝學校研習心得

◎吳正任

2005母語師資(甲)班

有這款機會，成做李登輝學校學生，koh會tàng坐ti校長李前總統身邊，詳細聽伊解釋『新時代台灣人涵義』，『台灣21世紀國家總目標kap國家領導經驗』，學員koh用家己母語讀內面一段，校長聽阮讀，而且koh用台語提出指導，我感覺真榮幸！

講師介紹『台灣地理』、『歷史』、『自然』、『文化』、『音樂』、『戲曲』、『文學』、『教育』、『台灣精神』、『溝通原理』種種課程，每一個學員攏深深體會感受著『放棄自我，追求大我』、『放下自我，追求真我』新時代台灣人意義kap應該行道路。

結業了後，我會kā《台灣國家認同融入母語教學》教育咱下一代，hō tāk家了解作『新時代台灣人』正確文化歷史認知，建立台灣『國家認同』必要性kap重要性！發揮台灣人刻苦、勤勞、認真、拍拚精神！

Ti文學創作方面，「用咱心，咱情，疼痛咱腳所踏這美麗土地。用咱話文(母語)，來寫多元、多音交響、有台灣主體性台灣文學！Kap土地、歷史、文化，人民緊密聯結」。

懷念『淡水』，懷念『李校』，懷念每一個人親切笑面！雖然咱beh暫時分別，轉去到無仝工作崗位，ng望tāk家門陣拍拚，kā『群策會』宗旨kap理念，iā tōa台灣每一個角落！Hō咱母親..台灣，有koh khah光明幸福未來！

Ló-lát！多謝！



05/07/15 岡山

## 花蓮kap南台灣旅遊記

◎赤松美和子

四月二十九日，我kap我查甫朋友kap我老pē老母去花蓮。

阮早起七點五十分ti tōa飯店見面做伙食飯，八點五十分出發去松山機場，坐飛機去花蓮。

其實昨hng有發生兩項phái代誌。一項是我老pē ti忠孝東路錢包hō人偷thēh去。另外一項是我查甫朋友入來台灣時發生困難，因為伊名kap國際犯人全款，台灣入境管理局電腦拒絕伊名，兩點鐘後伊才會tàng入來台灣。

所以阮出發時陣，阮已經真thiam..a。M.koh到花蓮了後，因為花蓮太魯閣空氣真爽快，風景真sti，大家就真歡喜。阮ti太魯閣幾nā擺落車欣賞風景kap hip相。然後去大理石工廠，學大理石種種。

阮坐自強號轉去台北，感覺自強號冷氣siu冷，kiōng beh感冒。轉來台北了後ti飯店食飯。飯店內面有真chē大理石，因為阮tō學大理石，已經是大理石博士，看著大理石tō爭beh說明。

四月三十日我老pē kap老母先轉去日本，chhun我kap我查甫朋友兩個。

Tui五月初一到初三，阮去南台灣旅遊。其實我原來計劃是beh坐火車環島，rū.koh我查甫朋友講，台灣火車冷氣siu冷，無愛坐火車。結果阮坐飛機去南台灣。

阮先坐飛機到台東，換坐公車到台東火車站，然後換坐莒光號去知本。Ti知本車站飯店人來接--阮，阮就順利去到知本溫泉飯店。台灣洗溫泉方式kap日本無仝款，ai穿游泳衫。M.koh hit間飯店除了大浴室以外koh有個人浴室，所以阮用個人浴室，就無問題。

五月初二是我生日，伊送我手指kap一張卡片，我真歡喜。阮坐莒光號去枋寮。Tui車窗--著太平洋真sti。阮ti枋寮換公車到墾丁。墾丁大海讚！讚！讚！我無想著台灣有chiah-nih súe

所在。飯店先生幫阮去到鵝鑾鼻，阮看著台灣<sup>e</sup>上南尾，足感動。看鵝鑾鼻了後，阮坐墾丁觀光公車，<sup>m̄</sup>-koh阮坐<sup>m̄</sup>-tiòh，坐一點鐘後轉車，koh坐<sup>m̄</sup>-tiòh。結果兩點鐘一直<sup>teh</sup>坐公車，<sup>m̄</sup>-koh會<sup>tàng</sup>看著真<sup>che</sup>墾丁<sup>e</sup>風景，按呢<sup>mā</sup>是真好<sup>e</sup>觀光。

五月初三阮坐公車到高雄，轉車到台南參觀赤嵌樓，然後坐飛機轉來臺北。

阮攞真滿意這擺南台灣<sup>e</sup>旅行。

(作者是日本御茶水女子大學大學院博士班  
ti台灣大學<sup>e</sup>交換學生。)



## 敢是Columbus發現北美洲？

◎阿旭

真早以前<sup>tō</sup>有聽著這種講法：「Columbus <sup>m̄</sup>是第一到北美洲<sup>e</sup>歐洲人」。M̄-koh聽<sup>leh</sup> <sup>tō</sup>過，<sup>m̄</sup>-bat去<sup>kā</sup>想<sup>beh</sup>知影是啥物人才是第一。

這擺<sup>kap</sup>幾位好朋友去加拿大東部<sup>e</sup> Newfoundland <sup>kap</sup> Labrador旅遊。因為<sup>chia</sup>是幾個大陸板塊相<sup>lòng</sup> <sup>e</sup>所在，有真<sup>che</sup>真特別<sup>e</sup>地質層所形成<sup>e</sup>景緻，風景真<sup>sui</sup>，<sup>mā</sup>有真<sup>che</sup>加拿大<sup>e</sup>歷史古蹟。其中<sup>e</sup>一個所在<sup>ti</sup> Newfoundland島<sup>e</sup>西北角尖尾頂，叫做 L'Anse aux Meadows，是<sup>beh</sup>四、五十冬前才掘<sup>--</sup>出<sup>--</sup>來<sup>--</sup> <sup>e</sup>。

歐洲人猶未到北美洲<sup>e</sup>時，<sup>tō</sup>已經有原住民<sup>tōa</sup> <sup>tī</sup> <sup>hia</sup>。大約<sup>tī</sup>公元1000年<sup>e</sup>腳<sup>tau</sup>，有一群九十人左右<sup>e</sup> Vikings <sup>thi</sup> Greenland行船來到Newfoundland島<sup>e</sup>西北角，<sup>in</sup>用<sup>chia</sup>做基地，向南去St. Lawrence灣去探險。<sup>che</sup> <sup>tō</sup>是第一批來北美洲<sup>e</sup>歐洲人。<sup>In</sup> <sup>tī</sup> <sup>hia</sup> <sup>kap</sup>原住民有接觸，比Columbus早差不多五百冬。<sup>M̄</sup>-koh <sup>in</sup> <sup>tī</sup> <sup>hia</sup>無<sup>tōa</sup>真久，主要是來掠海翁<sup>kap</sup> <sup>chhōe</sup> <sup>tēng</sup> <sup>e</sup>木材造船。

1960年有一對Norway夫婦，翁，Dr. Helge Ingstad，是歷史探險家，某，Anne Stine Ingstad是考古學家，真四配，來<sup>chia</sup> <sup>beh</sup> <sup>chhōe</sup> <sup>tī</sup> Norway

人傳說<sup>e</sup> Vinland這個所在。<sup>In</sup>相信<sup>che</sup>是<sup>tī</sup> <sup>kah</sup>北旁<sup>e</sup> Newfoundland。<sup>In</sup>真認真四界去問人，最後問著一個討海掠魚<sup>--</sup> <sup>e</sup>，伊<sup>kā</sup> <sup>in</sup>報講伊細漢<sup>tiā<sup>\*</sup></sup>-<sup>tiā<sup>\*</sup></sup>來若墓<sup>-ā</sup>-埔<sup>e</sup> <sup>hit</sup>片草<sup>phia<sup>\*</sup></sup> <sup>thit</sup>-<sup>thō</sup>。經過十二冬<sup>e</sup>小心挖掘<sup>kap</sup>研究，加拿大國家公園管理處後來<sup>mā</sup>參與，才<sup>kā</sup>這個古蹟整理出<sup>--</sup>來。<sup>In</sup> <sup>kah</sup>無像<sup>e</sup>做法是<sup>kā</sup>原來<sup>e</sup>所在，<sup>koh</sup>用土、草小心<sup>kā</sup> <sup>khām</sup>倒轉<sup>--</sup>去，<sup>tī</sup>頂面<sup>koh</sup>鋪草<sup>á</sup>，<sup>kan</sup>-<sup>ta<sup>\*</sup></sup>做一個記號。<sup>Tī</sup>附近<sup>e</sup>所在照<sup>chit</sup>-<sup>má</sup>所研究出<sup>--</sup>來<sup>--</sup> <sup>e</sup>做一個當時<sup>e</sup>村落，<sup>hō</sup>人參觀。阮問導遊是按怎<sup>beh</sup>按呢做，伊講古蹟原本<sup>tiòh</sup>-<sup>ai</sup>好好留起<sup>--</sup>來，將來無的確有人會<sup>koh</sup> <sup>beh</sup>做研究，<sup>mā</sup>會<sup>koh</sup>有新<sup>e</sup>發現。

<sup>Tī</sup>這個小小<sup>e</sup>庄腳，有一間<sup>kah</sup>大<sup>e</sup>厝，壁是用草皮曝<sup>ta</sup>，一<sup>tē</sup>-一<sup>tē</sup>疊<sup>--</sup>起<sup>--</sup>來。<sup>He</sup>壁有三呎厚，有真好<sup>e</sup>絕緣，聽講冬天<sup>bē</sup> <sup>kōa<sup>\*</sup></sup>，熱天<sup>bē</sup>熱。厝內<sup>e</sup>設備真簡單，四圍是草<sup>á</sup>鋪<sup>e</sup>眠床。中央用三支棍<sup>á</sup> <sup>pák</sup>--起<sup>--</sup>來吊一個<sup>tiā<sup>\*</sup></sup> <sup>á</sup> <sup>thang</sup>煮食。當然<sup>kah</sup> <sup>hō</sup>人感覺興趣<sup>--</sup> <sup>e</sup>是<sup>in</sup> <sup>e</sup>帽<sup>á</sup>，中央垂一條<sup>eh</sup>-<sup>eh</sup> <sup>e</sup>鐵板，來保護鼻<sup>á</sup>，<sup>in</sup> <sup>e</sup>劍真重，<sup>kap</sup> <sup>in</sup> <sup>e</sup>盾，圓圓真大<sup>phia<sup>\*</sup></sup>。<sup>Koh</sup>有，<sup>in</sup> <sup>e</sup>查甫人攞鬚鬚，當時<sup>in</sup>有一句話講，「無鬚鬚，甘願死<sup>kah</sup>好」。所以哲夫兄<sup>tī</sup> <sup>hia</sup>足受尊敬，伊<sup>m̄</sup>-<sup>ná</sup>鬚鬚，<sup>koh</sup>長，會<sup>tàng</sup>做<sup>in</sup> <sup>e</sup>族長。<sup>Tī</sup>外面有一間拍鐵<sup>á</sup>店，當時鐵<sup>á</sup>真稀罕，拍鐵<sup>á</sup> <sup>e</sup>人真<sup>chhēng</sup>，驚技術<sup>hō</sup>人學<sup>--</sup>去，所以門攞關<sup>--</sup>起<sup>--</sup>來，<sup>tui</sup>門口經過，<sup>kan</sup>-<sup>ta<sup>\*</sup></sup>聽著風<sup>tàng</sup> <sup>kap</sup>槓槓<sup>e</sup>聲。<sup>Hit</sup>陣無銀票，大家攞掠雞，<sup>thēh</sup> <sup>sūi</sup>衫仰是伊<sup>kah</sup>意<sup>e</sup>物件來交換。所以姓Smith <sup>e</sup>人真光榮。

寫到<sup>chia</sup>，<sup>tiòh</sup>想著咱<sup>e</sup> <sup>phai<sup>\*</sup></sup>厝邊<sup>hit</sup>國。Norway人<sup>tī</sup> <sup>hia</sup>-<sup>nih</sup>早<sup>tō</sup>來到北美洲，<sup>m̄</sup>-koh <sup>in</sup> <sup>bē</sup> <sup>kā</sup>世界宣佈講，Newfoundland <sup>kap</sup>北美是<sup>in</sup>固有『<sup>蒂聖不可分割</sup>』<sup>e</sup>領土。<sup>In</sup>有保惜這個來<sup>--</sup>過<sup>e</sup>經驗，<sup>kā</sup>這個歷史<sup>kap</sup>全世界<sup>e</sup>人分享。<sup>che</sup>才是有文明，值得人尊敬<sup>e</sup>民族。



## 水順公 (2)

◎ 陳雷

過十外工，大腳嬭來

chhōe金山，講：“Ta\*恁幼..a 八字thèh來對。”金山問：“啥人beh對八字？”大腳嬭笑：“Àh你m̄是講，咱chia溪á水若會ti\*才來講？”金山想起二個月前hit句話，心肝頭chhiak一下：“Ai-ioh，講sng笑..ê。你bóng講，我bóng應，你ta\*也teh認真。”大腳嬭講：“He溪á水王爺lim..過，佳里、學甲眾人lim..過，恁某kiá\*規家伙攏lim..過。你講有ti\*抑是無ti\*？”

“Ti\*是有ti\*…” “Àh若是有ti\*，王爺tō認真。你按怎講是bóng講無算？M̄驚王爺責罰..你？！”金山才知影，ta\*苦..a，hit句話chhin-chhái講，soah bē收山..得。Ta\*chit-má連王爺也做證，beh thài走會去？Hoah：“Soah! Soah!”叫三姨算妹thèh八字來。He算妹m̄甘，問：“聽講學甲這個黃..家kha早cheng-piàng，作賊出身..ê。”

“Ai-ioh，thái會有！生理人，讀足chē冊..lah。”算妹koh講：“In公..a進前敢m̄是山內來ê蕃？” “Ai-ioh，烏白講..lah！自早tī學甲，比國姓爺kha早..lah！”金山..a想，che也是天意，又koh咱這個幼..a也m̄是十全(chhng)，帶一個khiap-si，tō應：“賊無賊，蕃無蕃，he王爺你kám敢得失..伊？”

Hit年1895年3..月，日本兵ti澳底上岸佔台灣，年尾拍來到南部。Hit時官廳早tō走li-li，又koh佳里、學甲chia，chēng北頭洋抗祖、吳大獅é代誌了後，八卦會人散..去。日本兵來，庄..裡無人顧，kap in thài，攏相爭走蕃á反，去麻豆bih..ê上蓋chē。總..是水順..a、金山..a in田園一大堆，家伙攏tī chia，beh thài走會li？也注該beh有代誌，hit年八..月幼..a比手指辨(pān)，完聘soah，對對看11月18好日chhōa新婦入門。Hit日早，大腳嬭in後生振..a chhōa路，扛一枝竹掃，竹頭吊一大tē豬肉，後面七、八頂轎，tōe一大陣扛..ê、giá..ê，m̄是食..ê tō是穿..ê，m̄是看..ê tō是用..ê，嫁粧拖kah一chōa lō-lō長，沿路放炮，pūn鼓吹，pūn tā-ti-tu，比giá媽祖kha鬧熱。來到菜寮溪，溪水滂湃橋腳流，大腳嬭念：“溪á水清，溪á水ti\*，新娘明年生後生。”菜寮溪過..去tō是學甲é田地，m̄是青tō是綠，m̄是稻á tō是甘蔗，水tō是水，土tō是土，目調看會著..ê、雙腳行會到..ê攏是黃..家é園地。一路鑼á鼓chhi-chhā，鼓á吹pī\*·pā\*，來到後社。頭前一chōa大路直直，雙旁二排齊齊kōan-kōan樟á樹，路尾hit頭磚á壁大厝，圍一大陣人。He大門吊燈結彩，m̄是紅貢貢、紅phā-phā，tō是赤ki-ki、赤tang-tang，kan-na歡喜大紅無別色。He轎來到大厝，門內外放

大炮，當teh鬧熱，雄雄人hoah：“害..a！來..a！來..a！…” “緊走！緊走！…” Hia ê看鬧熱..ê攏走，he扛轎，pūn鼓吹..ê看人走，bē輸鬼teh jiok，也tō leh走，ná hiu：“來..a！蕃á來..a！”一目nih走kah無半人。大轎內大腳嬭bi leh看，ai-ioh-oē，成實蕃á兵一陣成十個，phāi\*刀giáh槍，ti大路hit旁chām腳步直直來。Liām-mih來到大門口，he作頭..ê giáh一枝軍刀，留二撇嘴鬚，hoah一聲號令，he兵phiak..一..下電身法，攏khia直直。Koh hoah一聲，he兵oát一個身，作一下chōng入去大厝。隨tō大厝內面hi-hē叫，有人吱，有人哀…。一時á he兵出..來，拖二個查甫人。頭前hit個破衫破褲，頭鬚iā-iā，後殼一條辮á，差不多20外。大門口，he兵用腳chām，hoah伊跪..落。一個giú he辮á，he隊長軍刀giá..起..來tō phut，未赴nih一下目，也無聽著聲，hit粒頭若椰子poah..落..來，落tī土腳。He血若水bū..出..來，chōa\*著磚á壁，一大片m̄是紅貢貢，tō是紅phā-phā，m̄是赤ki-ki，tō是赤tang-tang，tō好kap大門頂é結彩全款歡喜é大紅。另外hit個查甫人，長衫馬褂，戴圓帽，後殼mā是一枝長辮，看蕃á兵thài人，he旺..a死tī土腳，頭無..去，驚kah神魂飛無..去，雙腳落nág，un tī土..裡peh bē起..來。He兵又koh來giú伊é辮á，頭殼tioh..leh，mā是nih一個

目, he 軍刀照著日 sit--一, 下, tō phut--落去。He 頭 pōah--落來, 無出聲, kan-na 土腳 kō-kō liàn, 血直直 chōa\*, he 磚 á 壁、大 門 又 koh chōa\* kah 紅 phá-phá、紅 貢 貢…。這時厝內一個少年家 chōng--出 來, hoah 講: “我--lah! 是我--lah!” He 隊長 kā伊 chang--起 來, sián 二個嘴 phōe, 少年 跪 落 去 求--伊, 伊 出 腳 踢。Hoah 一 聲 號 令, 兵 á 排 一 排, 又 koh phī-phiák phī-phiák chām 腳 步, ù 大 路 hit 頭 去。這時厝內一 陣 人 chōng--出 來, 已 經 bē 赴--a, 有 哀--é, 有 hán--é, 有 hiu--é…。蕊--a 走 tī 頭 前, 認 著 kiá\* thāi tī 土 腳, moh --leh 叫: “我 祥--a…” r̄-kú 目 矜 淺, 目 屎 khng tī\* tō im--出 來。雄 雄 無 張 持 才 認 著 he 破 衫 破 褲, 僥 倖 青 狂 去 moh r̄-tióh 人, he 身 屍 r̄ 是 kiá\* é! 趕 緊 雙 手 放--leh, koh 去 moh 另 外 hit 個, 掛 he 紅 ki-ki é 血 lám--leh r̄ 放。那 知 óat 一 個 面, tú 好 腳 尾 一 粒 人 頭, 嘴 á 開 開, 目 á 金 金 ká 看。天 公 伯--a! Ah che r̄ 阮 祥--a 是 啥 人? ! Hoah 一 聲: “Kiá\*! 我 kiá\*--oé! …” 倒 倒 昏 昏 r̄ 知 人--去。

這 個 顧 廟--é 林 旺, 這 日 tī 廟--裡 睏 晝。當 teh 好 睏, 雄 雄 有 人 hoah 一 聲, 精 神 起--來, 目 矜 皮 niauh 開, ta\* 怪--a, 鼻 頭 一 枝 刀 尖 尖 teh ká 看。M̄ 敢 tīn 動, 看 khah 真--leh, ta\* 害--a, 刀 á 後 面 一 枝 槍, 槍 後 面 一 個 蕃 á 兵。驚 一 tió, 愛 睏 神 攏 無--去, 雙 手

giá--起 來 投 降。He 兵 kā chang--起 來, 大 細 聲 嚷。林 旺 蕃 á 話 聽 無, kap 伊 比 腳 比 手, 兵 á 受 氣, 大 聲 罵: “Pa-ka-ia-lóh!” 用 刀 kā ah--leh 行。來 到 佛 祖 媽 頭 前, he 兵 看 佛 祖 媽 一 身 烏 烏 烏, 起 愛 笑, 用 刀 來 tōng 佛 祖 媽。林 旺 驚 一 tió, 恁 娘 lé, 我 林 旺 hō 你 創 治, 連 佛 祖 媽 你 也 無 禮! 受 氣 人 tō 勇, 出 手 搶 伊 é 刀, kap 伊 拚。He 兵 刀 hō 搶--去, 差 一 sut á pōah 倒, 退 二 步, 槍 giáh--起 來 tō beh pōng。林 旺 先 一 刀 túh--去, tú-tú chhak tī 心 肝 窟。He 兵 bē 赴 哀, phiāng tī 土 腳, 林 旺 著 驚, 刀 放--leh, ù 廟 後 面 溜 soan--走。M̄ 敢 轉 去 厝, 一 路 chōng 來 到 黃--家 大 厝, tú 好 thāi 豬 燦 ai\* 一 隻 豬 公, thāi kah 清 氣 清 氣, 明 á chái 黃--家 娶 新 婦 拜 牲 禮 beh 用。旺--a 叫 一 聲: “燦--a, 豬 公 重, 我 來 門 相 全。” Tō 來 扶 豬 公。燦--a 想, 這 個 林 旺 khah 貧 情 he 死 人, thāi 會 beh 來 門 扛 豬? 一 人 扛 頭, 一 人 ai\* 尾, hī-hái\* hī-hái\* tō 扛 入 大 門。Ta\* 代 誌 tō 是 出 tī chia, he 林 旺 giá 豬, soah 有 入 門 無 出 門。豬 公 khng--leh, 一 só só 來 到 後 花 園, 碰 著 禎 祥 tī 魚 池 á 飼 魚, óa 去 叫: “你 ta\* 救 我 一 命!” 禎 祥 看 旺--a 面 á 青 青, 褲 腳 bak 血, 問: “旺--a, 啥 代 誌 救 命?” 旺--a kā 廟--裡 thāi 蕃 á 兵 救 佛 祖 媽 é 代 誌 講 hō 伊 聽。禎 祥 應: “你 救 佛 祖 媽, 佛 祖 媽 mā 救--你。” koh 講: “無 打 緊, kap 我 來--去。” Chhōa 伊 入 去 一

間 大 房, 內 面 點 燈 結 彩, 紅 phá-phá, 光 iá\*-iá\*, 一 頂 大 頂 紅 眠 床, 大 領 紅 綢 棉 石 被, he báng 罩 擺 繡 花, tō 是 新 娘 房, 明 á chái 娶 某 beh 睏 é 所 在, 禎 祥 講: “你 chhia\* chia bih, 等 蕃 á 去。新 娘 房 無 人 入--來!” Tō 是 咱 chia é 風 俗, 入 門 進 前, 新 娘 房 無 人 會 使 入--去。

Hit 三 個 日 本 兵 tī 集 和 宮 外 口 等 一 晷, 無 看 鈴 木 少 佐 出--來。入 去 看, ta\* 慘--a, 一 kho 人 直 直 倒 tī 佛 祖 媽 頭 前, 心 肝 窟 á 插 一 枝 刀, 早 tō 去--a。趕 緊 廟 內 外 巡, 那 chhōe 有 人! 轉 去 報 告, 大 隊 長 命 令 街 á 掠 人 來 問。

這 頭 thāi 豬 燦 聽 講 集 和 宮 thāi 死 蕃 á 兵, 街 á teh 掠 人, 想 起 hit 中 晝 遇 著 林 旺 假 好 心 門 扛 豬, 面 á 青 青, 褲 腳 bak 血, 定 著 是 伊 é 出 頭。心 內 拍 一 個 算: ta\* chit-má 日 本 á 佔 台 灣, 作 咱 é 頭 家, 我 若 來 去 報, 有 功 thang 賞。…in 若 知 影 我 燦--a kap in 全 心, 聽 in é 意 思, 有 好 空--é hō 我, 過--來 我 燦--a bāu bē lī…。隔 轉 日 透 早, 偷 偷 á bi 去 下 社, 作 報 馬 á kā 日 本 á 報 告, 講 是 按 呢 生, 按 呢 生…。

隊 長 叫 山 田 少 佐 領 兵 十 個, 直 透 來 到 後 社。Tú 好 遇 著 人 teh 娶 新 婦 鬧 熱, 也 無 禁 忌, 大 門 衝--leh tō 入--去。房 間 一 間 一 間 抄, 來 到 新 娘 房, 禎 祥 擋 tī 門 口, 講: “新 娘 房 無 人 入--去!” He 兵 chhia--leh tō 入--去, siá\*-siá\* 一 頂 紅 眠 床, 眠 床 腳 bih 一 個 林 旺, 面 á 青 青, 褲 腳





bak血。He 禎祥看兵入去新娘房，驚--一下oát頭走，去叫人。這時he兵ah林旺出--來，注死m死gim-chí\*腳碰著瑞祥，僥倖he雙生--ê thâi認會出--來，準作是禎祥tō kā掠--起--來，ah出來大門口hoah跪斬頭。

這時禎祥聽著兵ā認m-tiòh人，掠小弟去，趕緊chóng，hoah：“我--lah！是我--lah！”已經bē赴--a，大門口he小弟kap林旺一人一位，頭kap身軀choh二位，嘴ā開開，親像無聲teh叫--伊...

Hit枝大門邊ê石thiâu phùn著血，無人去拭，放kian-ta--

去。有--hiah-久了後，m知按怎，kian血ê所在石ā釘點，hō血iū\*--去，niau-niau pā-pā，hit「學甲公」三字soah chiū kah認無啥會出--來。1915年黃水順過身了，拜水順公。禎祥kā石thiâu作伙sōa去宗祠奉侍，khng tī hia tō無koh sōa位。當今你若是有去學甲，tī東旁hit樞大chheng腳tō會看著一枝二人kōan ê石thiâu，烏心石刻--ê，giap tī二bō chheng-ā根中間。He字霧霧，若無人講tō成實認bē出--來。不過chit-má學甲大部分ê人家，koh真chē黃氏宗親，mā bē記得hit當時走蕃ā反ê代誌，也m

知影瑞祥公tī黃--家入門大喜hit日，hō蕃ā兵認m-tiòh斬頭ê事故。

Hit個 thâi 豬燻作報馬 ā，賞大銀十 khō。過--來日本政府統管台灣，tī學甲、佳里設糖會式，發展新糖業，好空--ê 擺 hō bâu。Tī大正時代，變作北門郡上有 ê 大好額戶，人叫伊阿舍燻。大戰期間皇民運動，林燻作咱 chia 皇民奉公會會長，厝--裡公 ā 媽收--起--來無拜，奉天昭大神，改名作多田太郎，表示田真 chē，以後 tō 無人叫伊阿舍燻。

台文通訊編輯小組：葉國基，陳星旭，陳雷，蘇正玄，張秀滿，李淵雅

台灣總聯絡處：林晉陽，陳豐惠，朱素枝

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail: siahon@optonline.net (Tel:914-723-0008)； 陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年 \$40 (美金)，\$50 (加幣)，NT 500 (台幣)，加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣 \$200

歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

美國抑是加拿大kap台灣以外其他地區讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church  
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 57 Sprucewood Drive, Thornhill Ontario, L3T 2P8 CANADA  
E-Mail: tca\_kokki@hotmail.com

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家入去台文通訊e網站欣賞早新e文章 (52ki-137ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church  
C/O Chhong-Bi Memorial Fund  
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.  
10583 USA

NON PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
WESTCHESTER, NY  
PERMIT #638

